

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.275.06, СОЗДАННОГО НА БАЗЕ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 21 марта 2018г. № 9

О присуждении Пластининой Нине Анатольевне, Российская Федерация, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста (на примере переводческих предисловий/послесловий к художественному тексту)» по специальности 10.02.19 – Теория языка принята к защите 15 января 2018 года, протокол № 2, диссертационным советом Д 212.275.06, созданном на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Удмуртский государственный университет», 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, приказ № 154/нк от 1.04.2013 г.

Соискатель Пластинина Нина Анатольевна 1967 года рождения. В 1989 году соискатель окончила Кустанайский педагогический институт им. 50-летия СССР.

Работает доцентом в ФГБОУ ВО «Нижневартовский государственный университет», кафедра лингвистики и перевода.

Диссертация выполнена на кафедре лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Нижневартовский государственный университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Кушнина Людмила Вениаминовна, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, профессор.

Официальные оппоненты:

Шустова Светлана Викторовна, доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», кафедра лингводидактики, профессор;

Федюченко Лариса Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет», Институт социально-гуманитарных наук, кафедра английской филологии и перевода, доцент,

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (г. Челябинск) в своем положительном заключении, подписанном Поповой Натальей Борисовной, доктором филологических наук, кафедра романо-германских языков и межкультурной коммуникации, профессором, указала, что диссертация Н.А. Пластининой является самостоятельным законченным исследованием актуальной научной проблемы метатекста и метадискурсивной деятельности переводчика, отличается методологической выдержанностью, теоретической четкостью и прагматической направленностью, как на уровне идейного подхода, так и на уровне его последовательного воплощения, вносит определенный вклад в развитие общей теории языка, текста и дискурса, включая междисциплинарные науки, и соискатель Н.А. Пластинина заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук.

Соискатель имеет 40 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 12 работ, опубликованные в рецензируемых научных изданиях – 6 работ.

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ:

1. Пластинина Н.А. К вопросу о роли духовности как компонента переводческого ноохронотопа// Филологические науки. Вопросы теории и

практики.– Тамбов: Грамота, 2015. – № 2 (44). – Ч.2. – С. 154–158. (авторский вклад 100 %).

2. Пластинина Н.А. К вопросу о факторах, влияющих на доступность знания (на примере истории и теории перевода)// Филологические науки. Вопросы теории и практики.– Тамбов: Грамота, 2015. – № 11 (53). – Ч. 2. – С. 139–142. (авторский вклад 100 %).

3. Пластинина Н.А. Параперевод как синергетический процесс / Л.В. Кушнина, Н.А. Пластинина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 10 (52). – Ч.1. – С. 107–110. (авторский вклад 50 %).

4. Пластинина Н.А. Метапереводческая деятельность как когнитивный процесс / Л.В. Кушнина, Н.А. Пластинина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 4 (58). – Ч.1. – С. 118–120. (авторский вклад 60 %).

5. Пластинина Н.А. Понятия текста, периферийного текста в современной отечественной лингвистике// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 7 (61). – Ч.1. – С. 115–117. (авторский вклад 100 %).

6. Пластинина Н.А. К вопросу об информативно-когнитивных функциях переводческого предисловия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 12 (78). – Ч.4. – С. 144–147. (авторский вклад 100 %).

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, вида, авторского вклада и объема научных изданий.

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:

Табанакowej Веры Дмитриевны, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английской филологии и перевода, Институт социально-гуманитарных наук ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет», которая подчеркивает актуальность и теоретическую значимость исследования, научную ценность некоторых собственно авторских концептуальных положений; замечаний нет;

Богдановой Светланы Юрьевны, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры иностранных языков и лингводидактики Педагогического института ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»; автор отзыва отмечает глубокое понимание соискателем основ когнитивной лингвистики; актуальность и новизну проблематики исследования, в частности, трактовку метадискурсивной деятельности переводчика как интегративной совокупности коммуникативных актов

аппроксимации текста оригинала, рецепции и ассимиляции текста перевода; замечаний нет;

Котюровой Марии Павловны, доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка и стилистики ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», которая отмечает четкое определение места (статуса) развиваемого понятия метатекста в познавательном пространстве, перспективу исследования, новизну подхода к изучению метатекста, результатом которого явилась разработка лингвокогнитивного механизма порождения метатекста. Автор отзыва высказывает замечание относительно избыточного определения задач исследования и определения теоретической значимости исследования в части формулировки;

Моисеевой Ирины Юрьевны, доктора филологических наук, профессора, зав. кафедрой филологии и журналистики ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет», которая отмечает новаторский характер выполненного исследования, подчеркивает актуальность и новизну работы, т.к. соискатель обратился к малоисследованной проблеме порождения переводческого метатекста, акцентируя внимание на выявлении лингвокогнитивных механизмов данного процесса, что вносит определенный вклад в развитие современной отечественной когнитивной лингвистики; замечаний нет;

Майзенгер Натальи Владимировны, кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой английского языка ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет», которая подчеркивает, что соискателю удалось совместить дескриптивную и когнитивно-дискурсивную парадигму; замечаний нет.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью в области исследуемой проблематики диссертации, широкой известностью своими достижениями в области теории языка.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана и описана многоуровневая лингвокогнитивная модель порождения и функционирования переводческого метатекста;

предложены оригинальная научная гипотеза и суждения о специфике метатекстов;

доказано положение о том, что лингвокогнитивным механизмом порождения переводческого метатекста является символическая ценность перевода, порождаемая в результате синергетического взаимодействия квантов смысла и функций метатекста, что обуславливает успешную аппроксимацию текста оригинала, гармоничную рецепцию и ассимиляцию текста перевода принимающей лингвокультурой;

доказано положение о том, что лингвокогнитивный механизм порождения метатекста отражает ментальную сущность, возникающую в сознании переводчика – в когнитивной системе языковой личности переводчика формируется ментальный образ, определяющий его метатекстовую и метадискурсивную деятельность;

введены и описаны понятия аппроксимации текста оригинала, рецепции и ассимиляции текста перевода, метадискурса, метадискурсивной деятельности переводчика, символической ценности перевода.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказана возможность моделирования метадискурсивной деятельности переводчика с учетом условий формирования текста метадискурса; выявлена и описана символическая ценность перевода как лингвокогнитивного конструкта механизма порождения метатекста и как продукта сложного синергетического взаимодействия квантов смысла и функций переводческого метатекста;

применительно к проблематике диссертационного исследования соискателем использована стратегия и методология исследования переводческого предисловия/послесловия, позволяющая сформулировать понятие метатекста как продукта метадискурсивной деятельности

переводчика в рамках лингвокультурологического и ментально-деятельностного направлений современной когнитивной лингвистики;

изложены теоретические положения по заявленной тематике, согласно которым метадискурсивная деятельность переводчика определяется как интегративная совокупность коммуникативных актов аппроксимации текста оригинала, рецепции и ассимиляции текста перевода;

раскрыты общие закономерности порождения переводческих предисловий/послесловий как результата метадискурсивной деятельности переводчика с целью транспонирования реальной ценности текста оригинала в принимающую лингвокультуру в номинально малом объеме посредством метатекста с целью создания репутации переведенного произведения, привлечения потенциального читателя и управления его пониманием;

изучены семантические параметры (аттракторы текста оригинала, признание автора, контекстуализация, реконтекстуализация, оправдание перевода, апеллирование к читателю, рекомендации к прочтению, переводческий комментарий) и функциональные параметры (функция комментирования произведения, функция авторской интенциональности, функция освещения эпохи автора, функция валоризации текста перевода, экспликативная функция, функция речевого воздействия, интродуктивная функция, функция актуализации переводческой деятельности), характеризующие переводческое предисловие/послесловие к художественному тексту; установлено, что метатекст, адаптированный к принимающей лингвокультуре, отвечающий ожиданиям потенциальных реципиентов, создается переводчиком, обладающим гармоничным переводческим мировоззрением;

проведена модернизация существующих методик анализа метатекста с точки зрения семантических (кванты смысла) и функциональных (функции) параметров метатекста.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана и внедрена методика исследования метадискурсивной деятельности переводчика как континуума взаимоотношений, возникающих между автором оригинала и переводчиком, который берет на себя функции автора переводческого метатекста;

определены перспективы применения полученных результатов в университетских курсах общего и прикладного языкознания, теории текста, теории дискурса, в спецкурсах по теории языковой личности, по метапереводческой деятельности;

созданы условия для использования предложенной в работе лингвокогнитивной модели символической ценности созданного переводчиком метатекста в качестве теоретической базы для исследования других видов и жанров метатекста на материале других языков;

представлены перспективы для использования результатов работы в исследованиях различного уровня, при подготовке лекций для бакалавров и магистров.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория построена на признанных концепциях, разработанных в трудах отечественных и зарубежных ученых в области теории текста, метатекста, периферийного текста, теории дискурса, метадискурсивной деятельности, культурно-ориентированных и деятельностных концепций перевода, метапереводческой и парапереводческой деятельности;

идея исследования базируется: на обобщении опыта, представленного в теоретических положениях диссертации; на согласованности теоретических принципов и положений с данными исследований языкового материала; на использовании комплекса общенаучных методов, методов эмпирического и теоретического познания; метода статистического анализа; на большом объеме исследуемого материала;

использованы количественный и качественный анализ полученных автором новых данных с целью сравнения авторских данных и данных, полученных ранее по рассматриваемой тематике;

установлена корреляция авторских результатов с данными, представленными в современной лингвистической литературе, что свидетельствует об объективности полученных автором выводов;

использован формализованный анализ семантических и функциональных параметров переводческого предисловия/послесловия к художественным текстам разных жанров с целью подтверждения выдвинутой гипотезы.

Личный вклад соискателя состоит:

в разработке авторского подхода к исследованию переводческого предисловия и переводческого послесловия к художественному тексту в рамках метапереводческой метадискурсивной деятельности; выявлении и описании квантов смысла и функций переводческого предисловия/послесловия, синергетическое взаимодействие которых порождает символическую ценность перевода; содержательном и функциональном анализе понятия символическая ценность перевода; в совмещении дескриптивной и когнитивно-дискурсивной парадигм, с опорой на методологию теории текста, метатекста, периферийного текста, теории дискурса, метадискурсивной деятельности; разработке и апробации модели метадискурсивной деятельности переводчика с целью выявления лингвокогнитивного механизма порождения метатекста.

Личный вклад также заключается в непосредственном участии в проведении всех этапов исследовательского процесса; в апробации полученных данных в виде публикаций, в выступлениях на научных и научно-практических конференциях различного уровня.

На заседании 21 марта 2018 года диссертационный совет принял решение присудить Пластининой Н.А. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.02.19 и 8 докторов наук по специальности 10.02.02, участвовавших в заседании, из 21

человека, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 17, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель

диссертационного совета



д. филол. н. Кондратьева Н. В.

Ученый секретарь

диссертационного совета



к. филол. н. Стрелкова О. Б.

22.03.2018